

VOCABULAIRE DES AFFAIRES

Ce vocabulaire adapté du Journal officiel (JO) de la République française est **recommandé** pour tous et d'**emploi obligatoire** pour les services de l'État et ses établissements publics.

Vocabulaire des affaires étrangères

*adapté du Journal officiel (JO)
du 4 mars 2012*

Tout le vocabulaire du droit paru au JO

*adapté des Journaux officiels (JO)
de 2006, 2007, 2008, 2010, 2011, 2012*



actions pour promouvoir le français des affaires
et les langues partenaires des pays francophones et
des pays francophiles dans la vie économique

Sous le patronage
de la Délégation générale
à la langue française
et aux langues de France,
de l'Organisation internationale
de la Francophonie et de l'Union
internationale de la presse
francophone

APFA - LES MOTS D'OR
278 rue de Sandillon
45590 Saint-Cyr-en-Val - France -
Téléphone
France : 02 38 76 24 05
international : 33 2 38 76 24 05
Courriel : apfa.lemotdor@orange.fr

VOCABULAIRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

adapté du JO du 14 mars 2012

Accord global pour *global agreement, package, package deal*

Aboutissement d'une négociation qui a porté sur de multiples aspects des relations entre deux ou plusieurs États.

Adossement pour *backstop, backstopping*

Activité de conseil et de suivi assurée par des consultants extérieurs pour mener à bien des projets de développement.

Adosseur, -euse, consultant, -e de référence pour *backstopper*

Personne physique ou morale chargée de l'adossement d'un projet.

Boîte à outils (familier), panoplie pour *toolbox*

Changement de camp pour *crossing the floor, floor-crossing*

Attitude d'un homme politique ou d'une délégation diplomatique qui rallie un autre camp que le sien.

Consultant, -e de référence, adosseur, -euse, pour *backstopper*

Cybermilitant pour *netroot, netroots activist*

Partisan d'une cause, notamment politique, qui utilise les moyens de communication électroniques pour la faire avancer.

Diplomatie d'influence pour *soft diplomacy*

Forme de diplomatie privilégiant le pouvoir de convaincre et utilisant tous types de réseaux et de relations personnelles.

Diplomatie multilatérale pour *multilateral diplomacy*

Forme de diplomatie s'exerçant dans le cadre de rencontres où sont représentés plusieurs pays, le plus souvent sous l'égide d'une organisation internationale, et dans la perspective d'une action commune.

Diplomatie par procuration pour *proxy diplomacy*

Forme de diplomatie consistant à faire intervenir, en lieu et place d'un représentant officiel, une personne physique ou morale, pour faciliter le règlement d'une crise ou d'un conflit.

Note : On parle plutôt de « **diplomatie par délégation** » ou de « **diplomatie par représentation** » lorsque l'intermédiaire est un autre service diplomatique.

État-charnière pour *swing state*

État des États-Unis qui peut alterner, d'un scrutin à l'autre, entre les deux partis dominants et faire basculer le résultat du vote final.

État défaillant pour *failing state*

État fragile dont les difficultés tiennent en grande partie aux insuffisances de sa gouvernance.

État failli pour *failed state*

État fragile en proie aux difficultés telles qu'il n'est plus en mesure d'exercer ses responsabilités régaliennes et de jouer son rôle au sein de la communauté internationale.

État fragile pour fragile state

État confronté à de graves difficultés d'ordre intérieur et extérieur, notamment dans les domaines de la gouvernance, de la sécurité, des finances publiques et de la protection juridique et sociale.

Grand marchandage (langage professionnel) pour *grand bargain*

Forme de négociation au cours de laquelle deux ou plusieurs États cherchent à parve-

nir à un accord global par des concessions mutuelles, portant sur de multiples aspects de leurs relations, sans exclure les points les plus sensibles.

Guichet unique pour *one stop-one shop, one stop shop*

Point d'entrée administratif d'un État ou d'un territoire, où les migrants ont la possibilité et les demandeurs d'asile l'obligation d'effectuer toutes les démarches administratives nécessaires.

Panoplie, boîte à outils (familier) pour *toolbox*

Ensemble de moyens ou de mesures qui permettent de faire face à une situation donnée.

Point de clivage, pomme de discorde pour *wedge issue*

Sujet de désaccord de nature à diviser un groupe jusqu'alors homogène.

Note : S'il n'existe qu'un seul sujet de désaccord, on peut aussi parler de « **pomme de discorde** ».

Pouvoir intelligent pour *poder inteligente (Esp.), smart power*

Forme de diplomatie combinant habilement le pouvoir de contraindre et le pouvoir de convaincre.

TOUT LE VOCABULAIRE DU DROIT PARU AU JO (adapté des JO de 2006, 2007, 2008, 2010, 2011, 2012)

Action de groupe pour *class action*

Voie ouverte dans certains pays par la procédure civile, permettant à un ou plusieurs requérants d'exercer une action en justice pour le compte d'une catégorie de personnes sans en avoir nécessairement reçu le mandat au préalable. (*JO du 13 mai 2006*)

Alerte professionnelle, dénonciation pour *whistleblowing*

Révélation par le salarié d'une entreprise ou par toute personne en relation avec celle-ci d'irrégularités dont ils ont eu connaissance, et qui portent atteinte à leurs intérêts propres, à ceux de l'entreprise ou à ceux de tiers. (*JO du 7 septembre 2007*)

Application forcée pour *cram down*

Procédure qui permet au tribunal d'homologuer le plan de redressement d'une entreprise malgré l'opposition de certains créanciers, à condition que ce plan soit équitable. (*JO du 3 avril 2011*)

Clause d'extinction pour *sunset clause*

Clause d'une obligation précisant les faits dont la survenance entraînerait la cessation de l'obligation. (*JO du 3 avril 2011*)

Clause d'imprévisibilité pour *hardship clause*

Clause ayant pour objet d'adapter l'exécution d'un acte juridique aux circonstances qui en bouleverseraient l'équilibre. (*JO du 25 mai 2008*)

Cybersquat pour *cybersquatting*

Pratique consistant à accaparer, en le déposant, un nom de domaine reprenant ou évoquant une marque, un nom commercial, un patronyme ou toute autre dénomination, afin de tirer un profit matériel ou moral de sa notoriété présente ou à venir.

Note : Le « **cybersquat** » consiste par exemple à déposer des noms en très grand nombre dans l'espoir de revendre certains d'entre eux, ou des variantes orthographiques d'une même dénomination : on parlera dans ce cas de « **typosquat** » (en anglais : *typosquatting*). (*JO du 17 avril 2008*)

Cybersquatteur, -euse pour *cybersquatter* (*JO du 17 avril 2008*)

Droits patrimoniaux traditionnels (DPT) pour *traditional resource rights (TRR)*

Droits des peuples autochtones à garder et à gérer leurs biens matériels et immatériels. (*JO du 19 janvier 2010*)

Droit souple pour *soft law*

Notion doctrinale relative à des textes ou à des dispositions juridiques n'ayant pas par eux-mêmes d'effets contraignants mais susceptibles de contribuer, dans certaines conditions, à la formation de nouvelles règles juridiquement contraignantes. (JO du 19 octobre 2008)

Égalité des conditions de concurrence, égalité de concurrence pour *level playing field*

Principe selon lequel les acteurs économiques d'un même secteur sont soumis à des règles communes, créant ainsi une situation de saine concurrence. (JO du 25 mai 2008)

Élection de juridiction pour *forum-shopping*

Choix d'une juridiction en raison des avantages, de procédure ou de fond, qu'on en attend. (JO du 25 mai 2008)

Escroquerie à la transaction pour *rip deal*

Pratique frauduleuse consistant à persuader des particuliers qui désirent vendre un bien d'accepter une transaction en espèces donnant lieu à une opération de change qui dissimule une extorsion de fonds. (JO du 3 avril 2011)

Guichet unique pour *one stop-one shop, one stop shop*

Note de l'APFA : Terme commun au vocabulaire du droit et au vocabulaire des affaires étrangères (voir ci-dessus).

Norme juridique temporaire pour *sunset clause*

Texte législatif ou réglementaire comportant sa propre limitation dans le temps. (JO du 3 avril 2011)

Œuvre en usage partagé, œuvre en partage pour *Creative Commons*

Œuvre que son auteur destine à l'usage commun et dont il abandonne ou concède à titre gratuit tout ou partie des droits d'utilisation, selon certaines conditions.

Note :

1. Une œuvre en usage partagé peut faire l'objet d'un contrat qui précise la nature et l'étendue des exploitations consenties (simple usage, possibilité de modification ou de transformation).
2. L'emploi de l'expression « *Creative Commons* », dénomination sociale en anglais

Bulletin d'adhésion

Nom, prénom.....

Rue.....

Code postal Ville..... Pays.....

souhaite devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Cotisation annuelle*	Europe et Afrique	Autres pays
Personne individuelle	5 €	10 €
Collectivité / Entreprise / Institution	50 €	
Association / Lycée / Université	30 €	
Jeune (moins de 26 ans)	2 €	3 €

* merci de joindre votre règlement à ce bulletin d'adhésion

Date et signature

d'une organisation qui propose ce type de contrat, est déconseillé. (JO du 22 septembre 2007)

Plaider-coupable pour *plea bargaining*

Procédure de comparution impliquant, de la part de la personne poursuivie, la reconnaissance préalable des faits qui lui sont reprochés, dans la perspective d'une moindre condamnation.

Note : Pour désigner cette procédure, le code de procédure pénale emploie l'expression « **comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité (CRPC)** ». (JO du 25 août 2008)

Primauté du droit pour *rule of law, rule of the law*

État d'une société de liberté fondée sur la prééminence du droit. (JO du 3 avril 2011)

Profilage, analyse comportementale pour *profiling*

Établissement *a posteriori*, à partir d'indices liés à un acte ou un comportement, d'un profil psychosociologique de personnalité compatible avec l'acte ou le comportement en question.

Note :

1. Le profilage diffère de l'enquête criminelle, menée par les services de police, et de l'expertise criminelle, fondée sur l'examen psychologique de l'auteur présumé d'un crime ou d'une victime.

2. Dans l'usage professionnel, on emploie exclusivement le terme « **analyse comportementale** ». (JO du 25 mai 2008)

En dehors du site de l'APFA pour le français des affaires

www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm

les sites de référence sont :

www.academie-francaise.fr/dictionnaire ;

www.francophonie.org ; www.franceterme.culture.fr ;

www.journal-officiel.gouv.fr ; www.granddictionnaire.com ;

www.langue-francaise.org ; www.laterminologie.fr



Devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Pour être régulièrement informé des nouvelles listes de terminologie, participer à leur élaboration, agir pour les faire connaître et encourager leur emploi, devenez membre de l'APFA-LES MOTS D'OR en renvoyant ce coupon, après l'avoir rempli au verso, à :

APFA - LES MOTS D'OR
278 rue de Sandillon
45590 SAINT-CYR-EN-VAL
FRANCE



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires des pays francophones et des pays francophiles dans la vie économique

Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, de l'Organisation internationale de la Francophonie et de l'Union internationale de la presse francophone

Table d'équivalence du vocabulaire des affaires étrangères (adapté du JO du 4 mars 2012)

<i>backstop, backstopping</i>	adossement
<i>backstopper</i>	adosseur, -euse, consultant, -e de référence
<i>backstopping, backstop</i>	adossement
<i>crossing the floor, floor-crossing</i>	changement de camp
<i>failed state</i>	État failli
<i>failing state</i>	État défaillant
<i>floor-crossing, crossing the floor</i>	changement de camp
<i>fragile state</i>	État fragile
<i>global agreement</i>	accord global
<i>grand bargain</i>	grand marchandage (langage professionnel)
<i>multilateral diplomacy</i>	diplomatie multilatérale
<i>netroot, netroots activist</i>	cybermilitant, -e
<i>one stop-one shop, one stop shop</i>	guichet unique
<i>package, package deal</i>	accord global
<i>poder inteligente (Esp.), smart power</i>	pouvoir intelligent
<i>proxy diplomacy</i>	diplomatie par procuration, diplomatie par délégation, diplomatie par représentation
<i>smart power, poder inteligente (Esp.)</i>	pouvoir intelligent
<i>soft diplomacy</i>	diplomatie d'influence
<i>swing state</i>	État-charnière
<i>toolbox</i>	panoplie, boîte à outils (familier)
<i>wedge issue</i>	point de clivage, pomme de discorde

Table d'équivalence de l'ensemble du vocabulaire du droit (adaptée des JO de 2006, 2007, 2008, 2010, 2011, 2012)

<i>class action</i>	action de groupe
<i>crash down</i>	application forcée
<i>Creative Commons</i>	œuvre en usage partagé, œuvre en partage
<i>cybersquatter</i>	cybersquatteur, -euse
<i>cybersquatting</i>	cybersquat
<i>forum shopping</i>	élection de juridiction
<i>hardship clause</i>	clause d'imprévisibilité
<i>level playing field</i>	égalité des conditions de concurrence, égalité de concurrence
<i>one stop-one shop, one stop shop</i>	guichet unique
<i>plea bargaining</i>	plaider-coupable, comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité (CRPC)
<i>profiling</i>	profilage, analyse comportementale
<i>rip deal</i>	escroquerie à la transaction
<i>rule of law, rule of the law</i>	primauté du droit
<i>soft law</i>	droit souple
<i>sunset clause</i>	clause d'extinction / norme juridique temporaire
<i>traditional resource rights (TRR)</i>	droits patrimoniaux traditionnels (DPT)
<i>typosquatting</i>	typosquat
<i>whistleblowing</i>	alerte professionnelle